

Programma di Cooperazione Interreg V A “Italia – Svizzera 2014-2020”

“RiCoNET - Rigenerazione territoriale e Cooperazione per la governance transfrontaliera” ID 1503582

AVVISO PUBBLICO ESPLORATIVO

PER L'ACQUISIZIONE DI MANIFESTAZIONI D'INTERESSE A PARTECIPARE ALLA RDO SUL MEPA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE/INTERPRETARIATO DALL'ITALIANO AL FRANCESE E VICEVERSA DI EVENTI, WORKSHOP, INCONTRI, MATERIALI INFORMATIVI E DIVULGATIVI DEL PROGETTO PER UN IMPORTO MASSIMO DI EURO 12.500,00 – PROCEDURA DI ACQUISIZIONE SOTTOSOGLIA AI SENSI DELL'ART. 36, COMMA 2 LETT. A) DEL D. LGS. 50/2016 E S.M.I.

Scadenza: 31.8.2020 ore 12.00

Il presente Avviso è da intendersi come mero procedimento preselettivo finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni d'interesse per favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici in modo non vincolante per il Comune di Biella.

Le manifestazioni di interesse hanno l'unico scopo di comunicare al Comune di Biella la disponibilità ad essere invitati a presentare offerta, pertanto, con il presente Avviso non è indetta alcuna procedura di gara e non sono previste graduatorie di merito o attribuzioni di punteggi. Si tratta di un'indagine conoscitiva finalizzata all'individuazione di operatori economici da consultare nel rispetto dei principi di trasparenza e parità di trattamento contemplati dal D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

Il Comune di Biella si riserva di individuare i soggetti idonei, sulla base della completezza e dei contenuti della documentazione richiesta, ai quali sarà successivamente inviato l'invito a presentare la propria offerta, secondo le modalità previste dalla normativa vigente, per l'affidamento del servizio di seguito descritto, mediante procedura negoziata ai sensi dell'art.36 del D.Lgs.50/2016 e s.m.i. da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, tramite il Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA), gestito da Consip S.p.A.

Il presente Avviso è predisposto in conformità con quanto previsto dal D.Lgs. 50/2016 e con le Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti “Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”, approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016, aggiornate al D.Lgs. 19 aprile 2017, n. 56 con Delibera n. 206 del 1/03/2018 e al D.L. 18 aprile 2019, n. 32, convertito con Legge n. 55 del 14 giugno 2016, con Delibera n. 636 del 10/07/2019.

1. Stazione appaltante:

Comune di Biella – Settore Gestione del Territorio – Ufficio Europa
via Battistero 4 – 13900 Biella
pec: protocollo.comunebiella@pec.it

2. Descrizione del servizio

Il Progetto RICONET – Rigenerazione territoriale e cooperazione per la governance transfrontaliera, presentato da un partenariato transfrontaliero, di cui il Comune di Biella è membro, è finanziato nell'ambito del Programma di cooperazione Interreg V – A Italia Svizzera, Asse 5 “Rafforzamento della governance transfrontaliera”.

Il progetto è finalizzato alla progettazione di una governance condivisa che migliori le attività istituzionali, imprenditoriali e la qualità di vita dei cittadini transfrontalieri ed ha come obiettivo l'accrescimento della collaborazione, del coordinamento e dell'integrazione tra Amministrazioni e portatori d'interesse per rafforzare la *governance* transfrontaliera italo-svizzera.

In quest'ambito si realizzeranno workshop di progettazione partecipata ed eventi con sede sia in Italia (Piemonte) sia in Svizzera (Cantone Vallese).

I servizi richiesti, che saranno dettagliati nella lettera d'invito, prevedono:

- A. Servizio di traduzione/interpretariato dall'italiano al francese e viceversa dei contenuti esposti oralmente durante lo svolgimento degli eventi di apertura e chiusura del progetto, dei workshop, degli eventi e degli incontri del comitato di pilotaggio che si terranno sia in Italia, sia in Svizzera;**
- B. Servizio di traduzione dall'italiano al francese dei prodotti facenti parte della comunicazione integrata relativa al progetto, quali il materiale divulgativo (locandine, brochure, newsletter, video..), i comunicati stampa e gli articoli specifici che verranno redatti per la diffusione delle informazioni progettuali.**

3. Durata del servizio

Il servizio si concluderà entro 31 luglio 2022 e decorrerà dalla stipula del contratto. Il primo evento in calendario di cui al punto A del precedente articolo del presente Avviso si terrà il giorno 5.10.2020

4. Importo massimo del possibile affidamento

L'importo del contratto è di € 12.500,00 oneri contributivi e fiscali inclusi, l'esatto importo a base d'asta verrà comunicato nella lettera invito.

Il suddetto importo, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti, suscettibili di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione allo svolgimento delle attività. L'aggiudicatario è tenuto ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative. Qualora si rendesse necessario un aumento o una diminuzione della prestazione, nei limiti del quinto dell'importo del contratto, il contraente è tenuto ad assoggettarvisi, agli stessi patti e condizioni del contratto originario, ai sensi dell'art. 106, comma 12 del decreto legislativo n.50/2016 e s.m.i

All'aggiudicatario saranno riconosciute soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

5. Requisiti di partecipazione

I soggetti interessati alla manifestazione di interesse dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti generali:

- **configurarsi come operatori economici ai sensi dell'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.**, anche riuniti, o che si impegnano a riunirsi, in RTI;
- **non versare nelle cause di esclusione dagli appalti pubblici di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.**

Inoltre per partecipare alla procedura negoziata, che verrà attivata in esito alla presente indagine di mercato, devono essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale e di capacità tecnica:

- **Iscrizione al MePA nella categoria merceologica "Servizi commerciali vari" al momento dell'invio della Lettera d'invito da parte della Stazione appaltante.** Nel caso di RTI tutti gli operatori economici raggruppati dovranno essere abilitati al MePA nella categoria merceologica "Servizi commerciali vari";
- **Esecuzione nel triennio precedente al presente Avviso (2017, 2018 e 2019) di contratti per servizi analoghi a quello oggetto del contratto per un importo complessivo almeno all'importo che sarà posto a base di gara.**

- **Disponibilità di un professionista**, designato per l'intera durata del contratto, in possesso di un titolo di studi adeguato: laurea e/o titoli equivalenti per interpreti e traduttori con esperienza documentata di almeno 5 anni in attività di traduzione di documenti dalla lingua italiana alla lingua francese e viceversa e di interpretariato. Ove l'aggiudicatario si avvalga di personale madrelingua francese, è richiesta l'ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, nonché il possesso di titoli specialistici analoghi a quelli richiesti per i traduttori italiani e l'esperienza documentata di almeno 5 anni in attività di traduzione di documenti dalla lingua italiana alla lingua francese e viceversa.
- Disponibilità del professionista a recarsi presso la sede del Comune di Biella per un confronto diretto preliminare con il personale dell'Ufficio Europa.

I predetti requisiti di idoneità professionale e di capacità tecnica dovranno essere dichiarati e documentati, in sede di procedura negoziata, anche con la presentazione di Curriculum Vitae, in quanto saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

I soggetti singoli, raggruppati o consorziati possono avvalersi dei requisiti di un altro soggetto; in tal caso dovranno, in sede di partecipazione alla procedura negoziata, presentare la documentazione prevista dal D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e rispettare le prescrizioni ivi contenute.

6. Manifestazione di interesse

I soggetti interessati ad essere invitati alla procedura negoziata mediante Piattaforma MePA devono far pervenire **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 31.8.2020, esclusivamente tramite PEC**, apposita manifestazione di interesse, utilizzando il modello denominato "Allegato A1 - Istanza di manifestazione di interesse" all'indirizzo: protocollo.comunebiella@pec.it, indicando il seguente oggetto "Manifestazione di interesse – Servizio di traduzione italiano/francese relativa al progetto RiCoNET"

La Manifestazione di interesse deve essere sottoscritta dal titolare o dal legale rappresentante dell'operatore economico e corredata del documento d'identità in corso di validità. In caso di raggruppamento temporaneo non ancora formalmente costituito, ciascun soggetto componente dovrà sottoscrivere la manifestazione di interesse.

Alla manifestazione di interesse (Allegato A1) non devono essere allegati offerte tecniche o economiche o altra documentazione.

Non saranno giudicate ricevibili e di conseguenza verranno respinte senza possibilità di recupero le manifestazioni di interesse:

- non inviate nei termini sopra indicati;
- prive della firma del legale rappresentante del soggetto proponente singolo o dei soggetti componenti il raggruppamento non ancora costituito e del relativo documento d'identità;
- non compilate in lingua italiana.

7. Selezione degli operatori economici da invitare e invito alla procedura negoziata

In seduta riservata la stazione appaltante provvederà ad esaminare la documentazione prodotta al fine di verificarne la rispondenza al presente Avviso.

Della suddetta seduta verrà redatto apposito verbale nel quale verranno indicati gli operatori economici ammessi alla fase successiva e quelli esclusi.

Il nominativo degli operatori ammessi sarà tenuto segreto. In osservanza a quanto previsto all'articolo 53 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., l'accesso ai nominativi dei soggetti che hanno manifestato il proprio interesse ad essere invitati alla procedura è differito alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte tecnico economiche stabilito nella RDO.

Successivamente gli operatori economici che abbiano presentato una manifestazione di interesse conforme alle prescrizioni del presente Avviso e che siano rinvenibili sulla piattaforma MePA alla categoria merceologica "Servizi commerciali vari", saranno invitati a formulare l'offerta per l'affidamento dei servizi mediante

procedura negoziata ai sensi dell'art.36, comma2, del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. tramite Richiesta di Offerta (RdO) sul portale www.acquistinretepa.it.

Pertanto gli operatori interessati dovranno preventivamente abilitarsi nella categoria merceologica “Servizi commerciali vari” sul Mercato Elettronico (MePA). Informazioni in merito alla procedura di abilitazione sono disponibili sul sito www.acquistinretepa.it.

Nel caso pervenga un numero maggiore di 10 manifestazioni di interesse, la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere alla selezione dei soggetti che saranno invitati mediante sorteggio, svolto in seduta pubblica e di cui sarà data successiva notizia.

Le modalità di svolgimento della gara e di presentazione delle offerte, nonché i criteri per la valutazione delle stesse saranno riportati successivamente nella lettera di invito e nel capitolato speciale.

La Stazione appaltante si riserva la possibilità di procedere anche in presenza di una sola manifestazione di interesse idonea.

La Stazione appaltante si riserva la possibilità di non procedere ad alcuna aggiudicazione se nessuna offerta risulti conveniente.

In caso di partecipazione alla RDO in una qualunque forma associata (Consorzio, Raggruppamento temporaneo di Imprese, imprese aderenti al contratto di rete, ecc.), tutti gli operatori facenti parte dell'aggregazione ovvero - in caso di Rete – tutte le imprese retiste che intendono partecipare alla RDO devono essere a loro volta già abilitati/e al MePA per la categoria merceologica “Servizi commerciali vari” al momento della presentazione dell'offerta.

8. Criterio di aggiudicazione

La procedura negoziata che verrà successivamente attivata applicherà il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., secondo quanto meglio sarà specificato nella successiva documentazione di gara che sarà resa disponibile ai soli soggetti ammessi a partecipare.

9. Avvertenze

Il presente Avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non è vincolante per la stazione appaltante, che è libera di avviare altre e diverse procedure.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di sospendere, modificare o revocare la presente procedura e/o di non dare seguito alla successiva procedura negoziata per sopravvenute ragioni di pubblico interesse, senza che i soggetti istanti possano vantare alcuna pretesa.

Si ricorda che, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, verranno applicate, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, le sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali in materia.

10. Trattamento dei dati personali

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Reg. (UE) 2016/679

11. Responsabile del procedimento e informazioni

Il responsabile del procedimento è il Dirigente del Settore Gestione del Territorio, arch. Alberto Cecca.

In ordine alla presente procedura è possibile ottenere chiarimenti mediante la **formulazione di quesiti entro e non oltre le ore 12 del 18.8.2020** da inoltrare al seguente indirizzo di posta elettronica: protocollo.comunebiella@pec.it

Ogni comunicazione o risposta a quesiti verrà fornita esclusivamente tramite comunicazione sul sito istituzionale del Comune di Biella

12. Altre informazioni

Il presente Avviso, completo del relativo allegato, viene pubblicato per 15 giorni a partire dal 06.08.2020 integralmente sul sito internet del Comune di Biella: <http://www.comune.biella.it>
Ogni eventuale comunicazione di interesse generale conseguente al presente Avviso verrà pubblicata sul sito internet sopra indicato.

Il Dirigente del Settore Gestione del Territorio – Ufficio Europa
Arch. Alberto Cecca
F.to in originale

Allegati:

Allegato A1 - Istanza di manifestazione di interesse